

УТВЕРЖДАЮ

проректор по научной и инновационной деятельности
Санкт-Петербургского государственного электротехнического
университета «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)
д.т.н. А. А. Семенов



« 4 » _____ 2025 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации

**Федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский
государственный электротехнический университет «ЛЭТИ»**

им. В. И. Ульянова (Ленина)»

о диссертации Мацугиной Екатерины Юрьевны

**«Формирование пласта ксенонимов-японизмов в лексическом составе
английского языка (на примере артонимов)», представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские
языки),**

Санкт-Петербург, 2025

Представленная к рецензированию диссертация выполнена в русле интерлингвокультурологии и представляет собой исследование ксенонимической лексики, относящейся к сфере культуры и искусства Японии и составляющей отдельный слой лексики современного английского языка. В соответствии с признанной в лингвистической науке концепцией, разработанной российским учёным В.В. Кабакчи, исследование Мацугиной Е. Ю. продолжает изучение проблем вторичной культурной ориентации языка в область внешней культуры и рассматривает особую разновидность лексики английского языка межкультурного общения (АЯМО), ориентированную на японскую культуру. Постоянное развитие межкультурной коммуникации, межкультурноязыковых контактов неизбежно модифицирует словарный состав языков, и эти изменения определяют необходимость изучения и мониторинга лингвистических проблем и закономерностей, отражающих динамику взаимодействия лингвокультур в эпоху глобализации.

Актуальность заявленной темы связана с возрастающим интересом современной лингвистики к проблемам диалога языков и культур, который, в свою очередь, обусловлен тенденциями развития глобальной межкультурной и межкультурной коммуникации. Актуальность диссертации подтверждается и рядом других ключевых факторов: несменным доминирующим статусом английского языка в международном общении и его активным использованием в описании иноязычных внешних культур; значимостью развития методологического аппарата интерлингвокультурологии и перспективой применения методов корпусной лингвистики в анализе инокультурной лексики; недостаточной изученностью ксенонимов-японизмов в составе английского языка.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые:

- представлены результаты комплексного исследования японокультурной ксенонимической лексики английского языка в функциональном и эволюционном аспектах, а именно выделены японизмы-артонимы, составляющие важнейший пласт японокультурной лексики английского языка;
- проанализированы исторические условия языковых контактов Японии и англоязычных стран и описан процесс проникновения японизмов-артонимов в английский язык;
- предложена тематическая категоризация рассматриваемых единиц, описана их ассимиляция на всех языковых уровнях, а также установлены особенности экспликации окказиональных японокультурных артонимов и определены особенности функционирования базовых, специальных словарных и окказиональных ксенонимов-японизмов в английском языке;
- с привлечением количественных методов исследования, корпусных баз данных и конкорданса AntConc выделены новые статистические критерии категоризации японизмов в зависимости от их освоенности в английском языке и уточнены существующие характеристики базовых ксенонимов, что определенно повышает уровень всего исследования, подчеркивает его репрезентативность и системный характер.

Обоснованность и достоверность результатов исследования достигаются опорой на корпус источников, охватывающий теорию межкультурной коммуникации, лингвокультурологию, теорию заимствований, лексикологию английского языка, контактную вариантологию английского

языка; сочетанием традиционных и современных доказательных научных методов; обширной эмпирической базой диссертации, представленной аутентичными разножанровыми англоязычными текстами по культуре и искусству Японии, а также материалом электронных английских корпусов американского варианта английского языка (COCA), британского национального корпуса (BNC), корпуса разговорного канадского английского языка (Strathy) и корпуса новостных и общественно-политических текстов (NOW).

В соответствии с паспортом научной специальности 5.9.6 «Языки народов зарубежных стран (германские языки)» рецензируемая диссертация посвящена изучению процесса вхождения в английский язык пласта ксенонимической лексики, номинирующей сферу искусства Японии. Полученные научные результаты соответствуют следующим пунктам паспорта специальности: структура словарного состава; функционирование лексических единиц; развитие и пополнение словарного состава языка; лексика и фразеология и их связи с внеязыковой действительностью; структурные и функциональные исследования конкретного языка или языковой семьи; корпусные исследования языка или языковой семьи; исследование уровневой и культурно- (или национально-) обусловленной специфики языка в репрезентации знаний, в том числе, в разных языковых сообществах представителей конкретного языка или языковой семьи.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что ее результаты формируют лингвистические представления об особом статусе японизмов в современном английском языке; вносят существенный вклад в развитие интерлингвокультурологии в связи с выбором ранее не исследованной внешней для английского языка лингвокультуры и, соответственно, обеспечивают введение в терминологический аппарат интерлингвокультурологии категории ксенонимической лексики (артонимов); способствуют развитию методологического аппарата интерлингвокультурологии посредством включения методов корпусной лингвистики в область исследований инокультурной лексики в английском языке; дополняют описание словарного состава современного английского языка с выделением его отдельного пласта ксенонимической лексики с присущими ей лексико-семантическими, морфологическими и функциональными характеристиками.

Практическая ценность полученных результатов высокая и связана с возможностью использования языкового материала, авторских наблюдений и

других положений диссертации в лексикографической практике и общих и специальных курсах по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, теории перевода, теории заимствования, лексикологии английского языка; результаты работы имеют значимость для переводчиков, специалистов по туризму и межкультурной коммуникации.

Основные результаты работы прошли достаточную **апробацию** на всероссийских и международных научных и научно-практических конференциях. Таким образом, по теме диссертационного исследования опубликовано 13 статей объемом 6,25 п.л. (авторский вклад – 4,25), в том числе 6 в журналах, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Диссертация имеет хорошую структуру и логичную организацию.

В Главе 1 «Инокультурная лексика в английском языке как объект лингвистического исследования» (сс. 15-64) изложены основные теоретические положения интерлингвокультурологии, в связи с чем автор анализирует факторы, предопределившие развитие интерлингвокультурологических исследований, описывает терминологический аппарат интерлингвокультурологии, приводит обзор ключевых понятий актуального направления и обосновывает выбор базовых понятий диссертации. Далее в Главе 1 автор предлагает комплекс методов анализа включенной в состав английского языка инокультурной лексики, сочетающий в себе метод опосредованного наблюдения и экстраполяции и методы корпусной лингвистики, особую ценность при этом имеет представленный автором диссертации продуктивный алгоритм выборки эмпирического материала. В следующем разделе Главы 1 автор подробно рассматривает особенности языковой объективации инолингвокультурного компонента и анализирует причины ксенонимической вариативности. В заключительных параграфах Главы 1 рассматриваются модели ассимиляции заимствованной лексики, в частности, модели адаптации японизмов в английском языке, и анализируются примеры языковых употреблений в англоязычных аутентичных текстах для оценки степени их вариативности. Таким образом, Глава 1 диссертации выполнена на высоком теоретическом уровне и свидетельствует о глубоком погружении автора в вопрос.

Глава 2 «Статус японизмов-артонимов в лексическом составе английского языка» (сс. 65-172) содержит обзор историко-политического контекста заимствования японокультурной лексики в английский язык,

классификацию японизмов-артонимов по тематическим группам, анализ изменений в фонетической и графической форме японизмов-артонимов в английском языке. Особую ценность представляет собой тщательный морфологический анализ выделенных японизмов-артонимов, в ходе которого автор выявляет специфику грамматической ассимиляции ксенонимов-японизмов в английском языке, при этом все авторские наблюдения и предположения подкрепляются репрезентативными примерами употреблений в корпусах текстов и выглядят убедительными. Далее в Главе 2 определяются изменения в семантике выделенных японизмов-артонимов, а именно расширение, сужение и переосмысление значения, включая метафорическую деривацию базовых ксенонимов. В соответствии с выделенными стадиями адаптации рассматриваемых в диссертации единиц приводится список базовых, словарных и окказиональных японизмов-артонимов. Важным этапом исследования является анализ представленности японизмов-артонимов в словарях разных типов и разработка алгоритма создания ксенонимического словаря, в связи с чем предлагается авторский формат лексикографического описания ксенонимов. Главу 2 диссертации завершает тщательный анализ прагмалингвистических факторов, коррелирующих со способом ксенонимической номинации; здесь же определяется связь между речевыми жанрами и функциями базовых, словарных специальных и специальных окказиональных японизмов-артонимов; подчеркивается роль адресата; описываются функции японизмов-артонимов в зависимости от типа дискурса. Высокую научную ценность в исследовании имеют корпусный анализ японизмов-артонимов, выработка и апробация алгоритма корпусного анализа, направленного на определение статуса японизмов-артонимов по отношению к базовым ксенонимам английского языка. Важно отметить, что в диссертации предпринята попытка введения дополнительных критериев для отнесения англоязычных ксенонимов к общеупотребительной лексике, что, безусловно, уточняет статус рассматриваемых единиц и приближает исследователя к точной интерпретации результатов. Еще одним ценным наблюдением диссертанта стало то, что статус японизмов варьируется в зависимости от варианта английского языка, что указывает на различия в культурно-языковых контактах между странами и их разную интенсивность. Несомненным достоинством проведенной работы является авторский словарь японизмов-артонимов в английском языке.

Выводы по главам и заключение диссертации информативны, логичны и аргументированы. Результаты исследования убедительны, предлагаемая автором методология имеет обоснованный и продуманный характер; список литературы обширен и включает в себя авторитетные источники; стиль изложения соответствует академическому уровню; работа демонстрирует глубокое понимание автором лингвистической проблемы. Текст автореферата и текст диссертационного исследования согласованы между собой и не противоречат друг другу.

Личный вклад соискателя в проведение диссертационного исследования заключается в следующем:

1. Определены актуальные тематические группы японизмов-артонимов в английском языке, а именно: архитектура, художественная литература, театр, декоративно-прикладное искусство и предметы традиционного быта, живопись и графика, музыка и танцы.

2. Выделены такие основные критерии категоризации ксенонимов по уровню их освоенности в языке как степень фонографической, грамматической и семантической ассимиляции; наличие и тип лексикографической регистрации; жанровая дистрибуция единицы.

3. Выявлены следующие особенности ассимиляции японизмов-артонимов в английском языке: 1) фонографическая ассимиляция ксенонимов-японизмов состоит в потере тонового ударения и долготы гласных, свойственных фонетической системе японского языка, дифтонгизации и редуцированию звуков, использованию прописных букв в лексических единицах с компонентом топонимом; 2) грамматическая ассимиляция заключается в оформлении японизмов-существительных артиклями, образовании форм множественного числа в соответствии с нормами английского языка и деривационной способности ксенонимов; 3) семантическая ассимиляция проявляется в сужении, расширении и переосмыслении значения; доказано, что степень вариативности ксенонимов снижается по мере приближения ксенонима к общеупотребительной лексике.

4. Определены следующие стадии ассимиляции японизмов-артонимов в английском языке: 1) отсутствие адаптации, для которой характерно использование японской знаковой системы, отсутствие морфологической отнесённости и введение в текст с помощью пояснения; 2) начальная адаптация, которая заключается в использовании транскрипции или транслитерации, высокой фонетической и орфографической вариативности,

сохранении долготы гласных, маркированной на письме диакритическими знаками, использовании прописных начальных букв и несвойственных английскому языку буквосочетаний; 3) частичная адаптация включает в себя фиксированное написание японизмов при сохранении фонетической вариативности, нивелирование долготы гласных, приобретение ксенонимом-существительным атрибутивного значения, оформление ксенонима определённым артиклем, варьирование форм множественного числа, изменение семантики при сохранении отнесенности к японской культуре; 4) полная адаптация, при которой ксеноним приобретает фиксированную фонографическую форму, приобретает в фонетическом составе дифтонги и редуцированные звуки, активно используется в словообразовании, в соответствии с грамматической нормой английского языка образует форму множественного числа и оформляется артиклем, претерпевает изменения собственной семантики и способен к активной семантической деривации.

5. В ходе исследования доказано, что наибольшая функциональная вариативность свойственна базовым японизмам-артонимам, которые выполняют: 1) функцию нативизации в художественных и публицистических текстах; 2) экспрессивно-образную функцию при единичном употреблении в художественных текстах, текстах медийной и сетевой коммуникации, тематически не связанных с культурой Японии; 3) номинативную функцию в научных текстах о культуре Японии. Определено, что словарные японизмы-артонимы, наибольшее использование которых характерно для художественных и публицистических текстов, служат реализации стилистической функции локализации; в научных текстах употребляются в терминологическом значении и реализуют номинативную функцию; крайне редко выполняют экспрессивно-образную функцию в силу недостаточной освоенности в языке и сложности декодирования включающих их метафорических дериватов. Как показало исследование, функциональный диапазон окказиональных японизмов-артонимов наиболее ограничен и выражается лишь в реализации номинативной функции в научных текстах о культуре Японии, и функции нативизации в текстах иных жанров.

6. В ходе исследования выявлены следующие базовые японизмы-артонимы в английском языке: origami, bonsai, anime, manga, haiku, kabuki, karaoke, kimono, futon и geisha. Данные единицы полностью адаптированы в английском языке, включены в толковые словари английского языка, обладают

жанровой и функциональной вариативностью, деривационной способностью и потенциалом к метафоризации.

Таким образом, можно заключить, что **положения, вынесенные** автором диссертации **на защиту**, нашли обоснование в тексте работы.

Представленная к рецензированию диссертация представляет собой законченное исследование, обладающее научной новизной и актуальностью, и отвечает всем требованиям, предъявляемым к работам такого уровня. Вместе с тем, при ознакомлении с диссертацией возникли следующие вопросы и замечания:

1. Не могла бы автор по возможности уточнить, ксенонимы каких тематических групп, включенных в предложенную классификацию, наиболее близки к общеупотребительной лексике и какие единицы не утратили специальный статус?

2. Не могла бы автор прокомментировать употребление и языковую специфику имен собственных в составе японизмов-артонимов в английском языке? И какой статус у таких единиц в английском языке, по мнению автора?

3. На странице 163 диссертации автор отмечает, что одним из критериев отнесенности ксенонима к общеупотребительной лексике предлагается рассматривать представленность единицы не менее, чем в одном жанре корпуса с нормализованной частотностью равной или большей 0,5 на 1 млн. слов ($X \geq 0,5$) и не менее, чем в двух жанрах с нормализованной частотностью равной или большей 0,1 на 1 млн. слов ($X \geq 0,1$). Не могла бы автор пояснить, почему следует учитывать именно такую нормализованную частотность?

4. Не все приводимые контексты, включающие японизмы-ксенонимы, снабжены переводческим комментарием, что в ряде случаев затрудняет восприятие их содержания.

Высказанные рекомендации и вопросы никоим образом не снижают высокой научной и практической ценности рецензируемой диссертации, являются дискуссионными и направлены на дальнейшее осмысление результатов и перспектив исследования.

Диссертация Мацугиной Екатерины Юрьевны **«Формирование пласта ксенонимов-японизмов в лексическом составе английского языка (на примере артонимов)»**, представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки), в полной мере соответствует требованиям пп. 9-11, 13-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением

Правительства Российской Федерации №842 от 24 сентября 2013 г. (в последней редакции), предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор Мацугина Екатерина Юрьевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки).

Отзыв подготовлен доцентом кафедры иностранных языков ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)», кандидатом филологических наук, доцентом Рамантовой Ольгой Вячеславовной.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры иностранных языков ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)» (протокол № 1 от 2 сентября 2025 г.)

Составитель отзыва:

Кандидат филологических наук (10.02.04 – германские языки),

доцент кафедры иностранных языков

О. В. Рамантова

Председательствующий на заседании:

заведующий кафедрой иностранных языков

доктор филологических наук (10.02.19 – теория языка) А. А. Шумков



03.09.2025г.

Лица, подписавшие документ, выражают согласие на включение персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшую обработку.

Сведения о ведущей организации:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)»;

Кафедра иностранных языков

Россия, 197376, Санкт-Петербург, ул. Профессора Попова, д. 5,

Тел. +7 (812) 346 45 47, e-mail: leti-inyaz@yandex.ru

С отзывом ознакомлена. 04.09.2025 Рамантова Екатерина Юрьевна